

Rencontre Villes & Patrimoine Cities and Heritage meeting Encuentro Ciudades & Patrimonio

MUTATION DES VILLES
ET GESTION DU PATRIMOINE :
NOUVEAUX ACTEURS ?
NOUVELLES PRATIQUES ?

23, 24 mai 2013 - Lyon (France)

CHANGING CITIES
AND HERITAGE MANAGEMENT:
NEW PLAYERS?
NEW PRACTICES?

23, 24 mai 2013 - Lyon (France)

MUTACIÓN DE LAS CIUDADES
Y GESTIÓN DEL PATRIMONIO:
¿NUEVOS ACTORES?
¿NUEVAS PRÁCTICAS?

23, 24 mai 2013 - Lyon (France)



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



SITE HISTORIQUE DE LYON
inscrit sur la Liste
du patrimoine mondial
en 1998



ORGANISATION DES VILLES DU PATRIMOINE MONDIAL
ORGANIZATION OF WORLD HERITAGE CITIES
ORGANIZACIÓN DE LAS CIUDADES DEL PATRIMONIO MUNDIAL
منظمة مدن التراث العالمي
ORGANIZAÇÃO DAS CIDADES DO PATRIMÔNIO MUNDIAL



SYNTHESE RENCONTRE VILLES & PATRIMOINE

La Ville de Lyon (France) et l'Organisation des Villes du patrimoine mondial (OVPM) organisaient avec leurs partenaires une Rencontre des villes du patrimoine mondial et des villes historiques les 23 et 24 mai 2013 à l'occasion du 15e anniversaire de l'inscription du site historique de Lyon sur la Liste du patrimoine mondial et de l'élaboration du Plan de gestion du site historique.

Cette Rencontre s'est inscrite dans la continuité de la dynamique initiée par le projet « Villes historiques en développement, des clés pour comprendre et agir – un recueil d'études de cas sur la conservation et la gestion des villes historiques » fondé sur les savoir-faire des villes dans l'aménagement et le projet urbain centrés sur le patrimoine.

Ces deux journées font suite à la séance du 22 mai 2013 qui proposa une présentation du projet de Plan de gestion UNESCO de Lyon et confronta le réseau des acteurs locaux avec les partenaires institutionnels et les organisations non gouvernementales de niveaux national et international.

CITIES AND HERITAGE MEETING SUMMARY

In collaboration with their partners, the City of Lyon (France) and the Organization of World Heritage Cities (OWHC) organized a meeting of World Heritage and historical cities on May 23 and 24, 2013, since this year marks the fifteenth anniversary of the addition of the historical site of Lyon to the World Heritage list and the elaboration of a management plan for the site.

This meeting continues the impetus initiated by the “Historical Cities under Development: Keys for Understanding and Acting – A Collection of Case Studies on the Conservation and Management of Historical Cities” project based on city practices in the development and implementation of urban projects focusing on heritage.

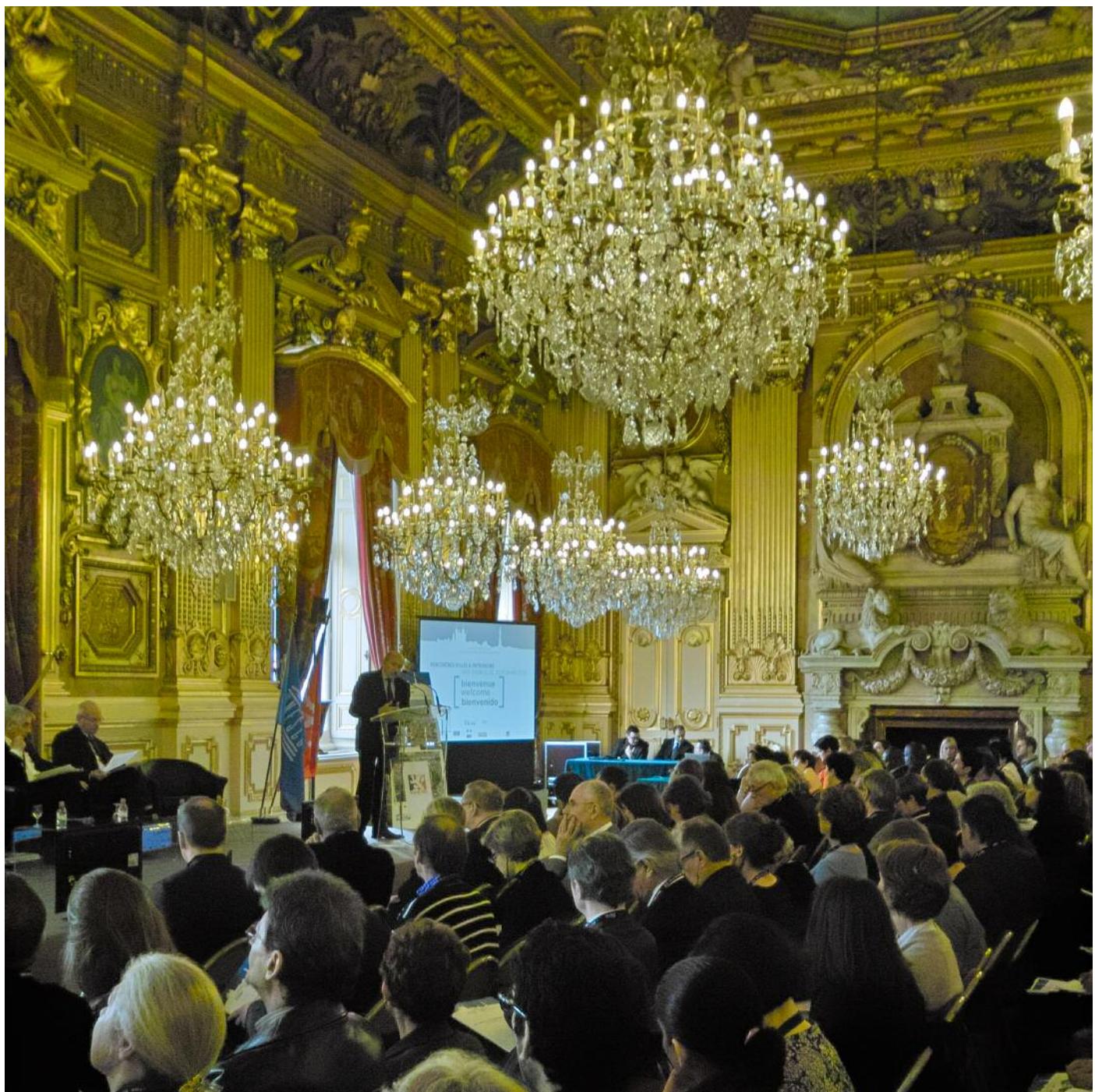
These two days followed the session on May 22, 2013, which presented Lyon's UNESCO Management Plan project and brought the network of local players in contact with institutional partners and non-governmental organizations at the national and international levels.

SÍNTESIS ENCUENTRO CIUDADES & PATRIMONIO

La ciudad de Lyon (Francia) y la Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial (OVPM) organizaron con sus socios un Encuentro de las Ciudades del Patrimonio Mundial y de las ciudades históricas los días 23 y 24 de mayo de 2013 con ocasión del 15 aniversario de la inscripción del conjunto histórico de Lyon en la Lista del Patrimonio Mundial y de la elaboración del Plan de gestión del conjunto histórico.

Este Encuentro se inscribió dentro de la continuidad de la dinámica iniciada por el proyecto « Ciudades históricas en desarrollo, claves para comprender y actuar – una recopilación de estudios de casos sobre la conservación y la gestión de las ciudades históricas » basado en las prácticas de las ciudades dentro de la planificación y el proyecto urbano centrados en el patrimonio.

Estas dos jornadas siguen la sesión del 22 de mayo de 2013 que propuso una presentación del proyecto de Plan de Gestión UNESCO de Lyon y confronta la red de los actores locales con los socios institucionales y las organizaciones no gubernamentales de niveles nacional e internacional.



Rencontre Villes et Patrimoine - Hôtel de Ville de Lyon

Pourquoi cette réflexion ?

En ce début du XXIe siècle, les villes sont l'objet de mutations d'ordres physique, économique, social, culturel... La question du patrimoine urbain est elle aussi confrontée à ces transformations déterminantes. Quel peut être alors le rôle du patrimoine dans le développement urbain ?

Si le patrimoine bénéficie d'un effort de reconnaissance, de protection, de valorisation, il fait également l'objet de tensions multiples provenant moins d'un risque d'abandon du patrimoine que de demandes fortes (densification urbaine, contraintes sur les déplacements, pression du tourisme, priorités environnementales...) et qui génèrent de réels paradoxes, entre culture et tourisme, entre histoire et territoire vivant, entre excellence et ordinaire... La rationalisation financière des collectivités est un frein supplémentaire.

L'évolution des responsabilités entre les institutions nationales et les collectivités territoriales constitue un atout pour revisiter les valeurs culturelles, sociales ou symboliques du patrimoine et faire évoluer les modes d'intervention.

Initiative partagée

Plusieurs organismes internationaux sont les ambassadeurs du patrimoine et permettent de mettre en réseau les pratiques de chaque ville : l'OVPM s'attache à soutenir l'engagement des villes, partager leurs pratiques, favoriser les coopérations ; le Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO encourage et accompagne les initiatives des Etats-parties à la Convention du patrimoine mondial ; le Conseil de l'Europe, Direction de la gouvernance démocratique, culture et diversité ainsi que le Ministère de la culture et de la communication (France) reconnaissent les dimensions économiques et sociales du processus de réhabilitation des

Defining the role of heritage

In these early years of the twenty-first century, cities are undergoing physical, economic, social and cultural transformations. The issue of urban heritage is also confronted with these same decisive changes. In a context like the current one, what is the role that heritage can play in urban development?

Although heritage receives recognition, protection and promotion, it is also the object of multiple tensions, arising less from the risk of abandoning this heritage than from strong demands (urban densification, travel constraints, pressure from tourism, environmental priorities, etc.) which generate real paradoxes between culture and tourism, history and the living territory, and excellence and mediocrity. Public funds rationalization is another obstacle.

The evolution of responsibilities between national institutions and territorial communities provides an occasion to take another look at the cultural, social and symbolic values of heritage and develop new ways to intervene.

A shared initiative

Several international bodies are heritage ambassadors and enable creating a network for sharing the practices of each city. The OWHC supports the commitment of cities, shares their practices and promotes cooperation; the UNESCO World Heritage Center encourages and supports initiatives by the member countries of the World Heritage Convention; the Council of Europe, Directorate of Democratic Governance, Culture and Diversity, and the Ministry of Culture and Communication (France) recognize that the economic and social scope of the rehabilitation process in historical districts calls for new practices. The International Council on Monuments and Sites (ICO-

¿Por qué esta reflexión?

En este inicio del siglo XXI, las ciudades son objeto de mutaciones de tipo físico, económico, social, cultural... La cuestión del patrimonio urbano también se enfrenta a estas transformaciones determinantes. ¿Cuál puede ser entonces el papel del patrimonio dentro del desarrollo urbano?

Si el patrimonio disfruta de un esfuerzo de reconocimiento, de protección y de valorización, también es objeto de múltiples tensiones que se deben menos a un riesgo de abandono del patrimonio que a demandas potentes, (densificación urbana, tensiones sobre los desplazamientos, presión del turismo, prioridades medioambientales...) y que generan auténticas paradojas, entre cultura y turismo, entre historia y territorio vivo, entre excelencia y normalidad... La rationalización financiera de las colectividades es un freno suplementario.

La evolución de las responsabilidades entre las instituciones nacionales y las colectividades territoriales representa una baza para revisitar los valores culturales, sociales o simbólicos del patrimonio y hacer evolucionar los modos de intervención.

Una iniciativa compartida

Varios organismos internacionales son los embajadores del patrimonio y permiten poner en red las prácticas de cada ciudad: el OVPM se dedica a apoyar el compromiso de las ciudades, compartir sus prácticas, favorecer las cooperaciones; el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO alienta y acompaña las iniciativas de los Estados miembros en la Convención del Patrimonio Mundial; el Consejo de Europa, Dirección de la gobernanza democrática, cultura y diversidad, así como el Ministerio de la Cultura y de la Comunicación (Francia), reconocen las dimensiones económicas y sociales del proceso de rehabilitación de los

quartiers anciens qui appelle à de nouvelles pratiques ; le Getty conservation institute, le Conseil international des Monuments et des sites (ICOMOS), son Comité international des villes et villages historiques CIVVIH, l'Association des biens français du patrimoine mondial (ABFpm), l'Association nationale des villes et pays d'art et d'Histoire (ANVPAH) et les villes à secteurs sauvegardés et protégés (VSSP) contribuent à une meilleure connaissance des expériences locales.

Le cas de Lyon a été examiné à travers le prisme de la reconnaissance de la Valeur universelle exceptionnelle du site historique, afin de produire une analyse critique de la relation de celui-ci avec le projet urbain lyonnais.

Les interventions et débats initiés par les deux jours de Rencontre et fondés sur la méthode participative de recueil d'études de cas ont fait émerger trois types d'enjeux majeurs et actuels liés au patrimoine urbain.

1. La question de la reconversion

L'ensemble des débats a permis d'affirmer l'importance de la reconversion dans le processus de gestion patrimoniale : en effet, si la conservation du patrimoine doit être le fer de lance des villes à l'heure actuelle, les traces du passé ne sont pas intangibles et situées dans un espace figé. Bien au contraire, le patrimoine doit s'adapter au territoire dans lequel il se trouve. Un patrimoine laissé tel quel n'est pas souhaitable et de nouveaux usages permettent souvent de réactiver son caractère vivant et son attractivité, et de charger à nouveau le lieu de valeurs puissantes pour les générations à venir. En un mot, de le rendre durable. Parfois, les nouvelles normes liées entre autre au Développement durable imposent

MOS), its CIVVIH International Committee on Historical Cities and Towns, the French Association for World Heritage Properties (ABFpm), the Association of French Towns and Regions of Art and History (ANVPAH) and the Cities in Safeguarded and Protected Areas (VSSP) contribute to improving knowledge of local initiatives.

The case of Lyon was examined from the viewpoint of recognizing the exceptional universal value of the historical site in order to establish a critical analysis of the relation between the site and the Lyon urban project in general.

During the two meeting days, presentations and discussions were based on the participatory method of collecting case studies; they allowed delineating three main types of strategies currently applied to urban heritage.

1. The issue of reconversion

Discussions affirmed the importance of reconversion in the heritage management process. Although heritage preservation should spearhead current urban strategy, traces from the past are not intangible and found in an immobile setting. Quite the contrary, heritage must be adapted to the area where it is located. Leaving heritage in a static condition is not a desirable solution; new uses can often reactivate its living character and attractiveness, while recharging the site with powerful values for coming generations. In a word, it can be made truly lasting.

Sometimes, the new norms of sustainable development, among others, require transforming a heritage in order to make it more

barrios antiguos que requiere nuevas prácticas; el Consejo Internacional de los Monumentos y de los sitios (ICOMOS), su Comité Internacional de las Ciudades y Pueblos Históricos CIVVIH, la Asociación de los Bienes Franceses del Patrimonio Mundial (ABFpm), la Asociación Nacional de las Ciudades y Países de Arte y de Historia (ANVPAH) y las Ciudades con Sectores Salvaguardados y Protegidos (VSSP) contribuyen a un mejor conocimiento de las experiencias locales.

Se ha examinado el caso de Lyon a través del prisma del reconocimiento del Valor universal excepcional del conjunto histórico, con el objeto de producir un análisis crítico de su relación con el proyecto urbano de Lyon. Las intervenciones y debates iniciados por los dos días de encuentro, fundados en el método participativo de la recogida de estudios de casos, hicieron emergir tres tipos de apuestas esenciales y actuales unidas con el patrimonio urbano.

1. La cuestión de la reconversión

El conjunto de los debates ha permitido afirmar la importancia de la reconversión dentro del proceso de gestión patrimonial: en efecto, si la conservación del patrimonio tiene que ser hoy en día el fundamento de las ciudades, las huellas del pasado no son intangibles y situadas dentro de un espacio inmovilizado. Al contrario, el patrimonio tiene que adaptarse al territorio en el que se encuentra. No es deseable un patrimonio dejado tal y como está y, los nuevos usos permiten a menudo reactivar su carácter vivo y su atractivo, para volver a cargar el lugar con valores potentes para las generaciones futuras. En una palabra, aportarle sostenibilidad.

de transformer un patrimoine afin de le rendre plus pérenne.

Si la nécessité de reconvertisir les monuments patrimoniaux fut partagée par les participants de la Rencontre, la question du choix des nouveaux usages et fonctionnalités, mais aussi celui de la gouvernance, du montage financier et juridique du projet, des techniques appropriées, des matériaux et caractéristiques architecturales, demeure complexe. S'il est un fait que les opérations de reconversion doivent respecter "l'esprit du lieu" pour valoriser son histoire et son patrimoine, comment opérer des choix optimaux ? La connaissance du patrimoine est alors un moteur indispensable pour penser des reconversions adéquates.

La reconversion de l'Hôtel Dieu à Lyon est un projet français emblématique et témoigne du souci de la Ville de Lyon de prévoir des usages en lien avec les anciennes pratiques qui habitèrent le lieu. Mixité et urbanité sont souvent, aujourd'hui, les objectifs principaux de tel projet. Ce projet fondé sur un financement public/privé questionne également les types de montage financier viables.

L'exemple de la reconversion d'une friche industrielle à La Chaux-de-Fonds révèle également cette importance de trouver une voix adéquate.

long-lasting.

Although the need to reconvert heritage monuments was recognized by all meeting participants, the choice of new uses and functions – as well as governance, financial and legal support for the project and appropriate techniques, architectural materials and characteristics – remains complex. Obviously, reconversion operations must maintain a "sense of place" by highlighting the history and heritage of a site, but just how should optimal choices be made? Thorough knowledge of the heritage is indispensable to achieving appropriate reconversion.

The reconversion of the Hôtel Dieu in Lyon is an emblematic French project and demonstrates how the City of Lyon carefully planned for new uses which would be tied to former practices at the site. Today, diversity and urban integration are often the main goals for this type of project. The funding from both public and private sources for this project also suggests taking a look at the viability of different types of financial backing.

The example of the industrial wasteland reconversion at La Chaux-de-Fonds also reveals the importance of finding an appropriate approach.

En ocasiones, las nuevas normas unidas, entre otros, al desarrollo sostenible imponen transformar un patrimonio con el objeto de darle mayor perennidad.

Si la necesidad de reconvertisir los monumentos patrimoniales fue compartida por los participantes del Encuentro, sigue siendo compleja la cuestión de la elección de los nuevos usos y funciones, así como la de la gobernanza, del montaje financiero y jurídico del proyecto, de las técnicas apropiadas, de los materiales y características arquitectónicas. Si bien es un hecho que las operaciones de reconversión tienen que respetar "el espíritu del lugar" para valorizar su historia y su patrimonio, ¿cómo efectuar las mejores elecciones? El conocimiento del patrimonio se transforma en un motor indispensable para pensar reconversiones adecuadas.

La reconversión del Hôtel Dieu de Lyon es un proyecto francés emblemático y demuestra el interés de la ciudad de Lyon en prever usos relacionados con las antiguas prácticas que habitaron el lugar. Hoy en día, mezcla y urbanidad son a menudo los objetivos principales de este tipo de proyecto. Este proyecto fundado en una financiación pública/privada cuestiona también los tipos de montaje financiero viables.

El ejemplo de la reconversión de un suelo industrial abandonado en La Chaux de Fonds revela también esta importancia de encontrar una voz adecuada.

2. Le rôle des habitants

L'ensemble des participants font le constat de la prégnance des habitants dans toute question patrimoniale, dans leur lien avec le territoire.

Les études de cas permettent de questionner le rôle des habitants selon deux approches : d'une part, l'appropriation du patrimoine considéré comme bien commun est un objectif permanent. Le patrimoine,

2. The role of inhabitants

All participants noted the importance of local inhabitants and their link to the area for patrimonial issues.

The case studies underlined the role played by inhabitants using two approaches. On the one hand, the adoption of heritage considered as a shared asset must always be a goal. On the other, awareness of the heritage site as a driver of the city must be de-

2. El papel de los vecinos

El conjunto de los participantes constata la pregnancia de los vecinos dentro de cualquier cuestión patrimonial, dentro de su relación con el territorio.

Los estudios de casos permiten cuestionar el papel de los vecinos según dos planteamientos: por una parte, un objetivo permanente es la apropiación del patrimonio considerado como bien común. El patrimonio, como fermento de la ciudad, tiene que

comme ferment de la cité, doit faire l'objet d'une démarche de sensibilisation afin d'accroître la conscience patrimoniale des publics. C'est entre autres dans ce processus que résident les germes de l'urbanité.

Pour cela, des évènements phares permettent de rendre le patrimoine à la population par des biais divers, d'animer les espaces patrimoniaux d'une manière temporaire et de proposer une lecture culturelle du territoire. Les Journées européennes du patrimoine, véritable récit d'agglomération, symbolisent particulièrement le potentiel fédérateur du patrimoine. Mais un travail de sensibilisation quotidien doit également être mené.

D'autre part, la question de la gouvernance et de la place des habitants dans celle-ci est un enjeu majeur. La participation effective de la population à des décisions concernant le patrimoine ou des projets d'aménagement urbain est, comme on aurait pu l'attendre, plus complexe à traiter. Si l'on affirme l'importance de la concertation, il n'existe pour l'instant pas réellement de modèle reproduitible partout et pour tous. Il est intéressant d'impliquer les habitants en amont des projets, mais il s'agit encore de définir un moyen de le faire.

Le rôle des élus et des experts, qui ont des compétences différentes de celles de la population, n'est pas à minimiser : ils organisent la médiation et restent les garants de la décision finale. Les "passeurs de message" doivent être formés à cet exercice et une gouvernance efficace et claire doit être mise en place lors de certains projets ambitieux. Sur cette question, la présentation de la gouvernance albigeoise, à travers la mise en place des Comités dans le cadre de l'inscription de la Cité épiscopale d'Albi, fut éclairante.

veloped in order to increase public appreciation of it, thereby sowing the seeds of urban consciousness.

To do this, flagship events allow us to make local heritage available to the population in different ways, to temporarily animate the patrimonial areas and to propose a cultural reading of the territory. The European Heritage Days provide a true urban narrative and symbolize in particular the federating potential of heritage. However, daily efforts to increase awareness must also be carried out.

In addition, the question of governance and the place of inhabitants within this governance is a major concern. Not surprisingly, the effective participation of the population in decisions concerning heritage or urban development projects is a more complex issue. Although we are all aware of the importance of agreement, for the time being there is no truly reproducible model which can be used everywhere and by everyone. It is worthwhile involving inhabitants upstream in the project process, but we still need to define a way to do this.

The role of elected representatives and experts, who have a contribution to make which is different from that of the population, should not be minimized. They organize mediation and guarantee the final decision. Those who "pass the message" must be trained to do this, and effective and transparent governance should be implemented for certain ambitious projects. With respect to this issue, the presentation of governance in Albi through the implementation of committees within the framework of the World Heritage listing of the Episcopal City of Albi was enlightening.

ser objeto de un planteamiento de sensibilización con el objeto de incrementar la conciencia patrimonial de los públicos. Dentro de este proceso es donde residen, entre otros los gérmenes de la urbanidad. Para ello, los acontecimientos estrella permiten devolver el patrimonio a la población de varias maneras, animar los espacios patrimoniales de manera temporal y proponer una lectura cultural del territorio. Las Jornadas Europeas del Patrimonio, auténtico discurso de aglomeración, simbolizan particularmente bien el potencial federador del patrimonio. Pero también hay que realizar un trabajo de sensibilización diario.

Por otra parte, una apuesta esencial es la cuestión de la gobernanza y del lugar de los vecinos dentro de la ciudad. La participación efectiva de la población en decisiones relacionadas con el patrimonio o en proyectos de planificación urbano es, como se podía esperar, más complejo de tratar. Si se afirma la importancia de la concertación, de momento no existe realmente un modelo reproducible en todas partes y para todos. Es interesante implicar a los vecinos en el planteamiento de los proyectos, pero todavía hay que definir un medio para hacerlo.

No se debe minimizar el papel de los cargos electos y de los expertos, que tienen competencias diferentes de las de la población: ellos son los que organizan la mediación y siguen siendo garantes de la decisión final. Hay que formar a los "pasadores de mensaje" a este ejercicio y conviene implantar una gobernanza eficaz y clara cuando se plantean determinados proyectos ambiciosos. Acerca de esta cuestión, fue clarificadora la presentación de la gobernanza de Albi, a través de la instauración de Comités en el marco de la inscripción de la ciudad episcopal de Albi.



Rencontre Villes et Patrimoine - Institut Lumière

3. L'interaction avec le projet urbain

Ces dernières décennies, le patrimoine peinait à être reconnu comme élément central du développement. L'opposition entre projet urbain et patrimoine demeure encore tenace. Pourtant, les experts s'accordent sur les fabuleuses opportunités que recèle le tandem projet urbain/patrimoine. Les actions sur les éléments patrimoniaux doivent s'inscrire dans les politiques globales des villes.

Pour cela, l'ingénierie des projets doit encore progresser, afin de trouver des outils adéquats pour que le développement urbain respecte pleinement le patrimoine : l'exemple du montage public/privé de Porto est ainsi révélateur. Dans les projets, mixité fonctionnelle et sociale et cohabitation des usages et usagers doivent être promus.

Mais au-delà d'un simple respect que le projet urbain doit nourrir envers le patrimoine, et au-delà de ce que peut apporter le patrimoine au sein des projets urbains, ces derniers peuvent également représenter une plus-value pour le patrimoine : le développement peut permettre de restaurer des édifices, de valoriser plus pleinement des espaces patrimoniaux, de redonner une dynamique patrimoniale à un territoire : c'est évidemment le cas du projet Rives de Saône à Lyon qui entend reconquérir ses berges et mettre en valeur les anciens usages et le patrimoine fluvial dans toute sa richesse, mais c'est aussi celui de Beemster, dont le projet d'usine permettra de promouvoir le patrimoine de la ville, et de Strasbourg, dont la piétonisation du centre et l'attention portée aux actifs (piétons et cyclistes) fut un révélateur de valeur patrimoniale et permit aux habitants de se réapproprier le territoire.

3. Interaction with the urban project

In the last few decades, heritage has hardly been recognized as a central element in development, and the opposition between urban project and heritage persists. Nonetheless, the experts agree on the fabulous opportunities contained in the urban project/heritage tandem. Actions on heritage elements must become part of global town and city policy.

To achieve this, project engineering must move forward and find the appropriate tools to ensure that urban development fully accounts for heritage. The example of the public/private arrangement in Porto is instructive. In projects, operational and social diversity and the cohabitation of uses and users must be encouraged.

In addition to the respect owed by urban projects to heritage and beyond what heritage can add to urban projects, these projects can represent added patrimonial value. Development can lead to the renewal of buildings and a greater appreciation of patrimonial areas, while restoring a heritage dynamic to a territory. This is, of course, the case of the Saône Riverbanks Project in Lyon, which aims to reclaim the riverbanks, highlight the ways they were used in the past and spotlight a rich fluvial heritage. But it is also the case of Beemster, where the factory project will enable promoting the city's heritage, and of Strasbourg, where creating a pedestrian area in the city center and paying attention to pedestrians and cyclists has increased patrimonial value and enabled residents to reclaim the territory.

3. La interacción con el proyecto urbano

Durante estas últimas décadas, al patrimonio le costaba ser reconocido como elemento central del desarrollo. Sigue siendo tenaz la oposición entre proyecto urbano y patrimonio. Sin embargo, los expertos están de acuerdo sobre las fabulosas oportunidades que oculta el tandem proyecto urbano/patrimonio. Las acciones sobre los elementos patrimoniales tienen que inscribirse dentro de las políticas globales de las ciudades.

Para ello, la ingeniería de los proyectos tiene que seguir progresando, con el objeto de encontrar herramientas adecuadas para que el desarrollo urbano respete plenamente el patrimonio: el ejemplo del montaje público/privado de Oporto es revelador de ello. Tiene que promoverse, dentro de los proyectos, mixidad funcional y social y cohabitación de los usos y usuarios.

Pero más allá de un simple respeto que tiene que nutrir el proyecto urbano hacia el patrimonio, y más allá de lo que pueda aportar el patrimonio en el seno de los proyectos urbanos, estos últimos también pueden representar una plusvalía para el patrimonio: el desarrollo puede permitir restaurar edificios, valorizar más plenamente espacios patrimoniales, devolver una dinámica patrimonial a un territorio: es obviamente el caso del proyecto Rives de Saône en Lyon, que pretende reconquistar sus orillas y poner en valor los antiguos usos y el patrimonio fluvial dentro de toda su riqueza, pero también es el de Beemster, cuyo proyecto de fábrica permitirá promover el patrimonio de la ciudad, y de Estrasburgo, cuya peatonalización del centro y atención hacia los activos (peatones y ciclistas) fue un revelador de valor patrimonial y permitió que los vecinos se reapropiaran el territorio.

Perspectives ?

La gestion patrimoniale, de par les pressions multiples sur les espaces urbains, est un réel défi qui diffère selon les villes que l'on considère. Par les exemples développés – et malgré leur diversité - l'on peut identifier des problématiques communes à certains pays développés : le consensus à trouver entre développement urbain et gestion patrimoniale reste notamment crucial. Cette gestion patrimoniale doit évoluer au fur et à mesure que la ville elle-même se transforme, réinventant sans cesse pratiques, savoir-faire et acteurs.

Mais au-delà de ces similitudes, la présentation éloquente d'un patrimoine menacé à Tombouctou conduit à faire le constat de dangers plus imminents dans des pays en difficulté. L'urgence se situe dans ces territoires qui peinent non pas à mettre en valeur le patrimoine, mais simplement à le sauvegarder.

Ce constat renforce l'idée de la nécessité de développer les connaissances et de consolider les échanges entre les villes historiques. Le partage des expériences permettra à la fois d'alarmer certains organismes susceptibles d'apporter leur concours, de sensibiliser la population mondiale et d'améliorer les modes de faire de chacun. Ce travail de réseau, soutenu par des organisations patrimoniales internationales, doit être sans cesse renforcé afin de nourrir les réflexions des acteurs du patrimoine.

C'est dans cette optique que l'ensemble des partenaires se sont engagés à mettre en œuvre un programme d'échanges permanent entre villes historiques. L'OVPM en présentera une proposition lors de sa prochaine Assemblée générale le 22 novembre 2013 à Oaxaca (Mexique).

Perspectives

Because of multiple pressures on urban areas, heritage management is a real challenge which differs according to the city under consideration. Through the examples presented – and in spite of their diversity – we can identify issues which are shared by a number of developed countries. The consensus to be found between urban development and heritage management is crucial. Heritage management must evolve as the city itself changes, ceaselessly reinventing practices, know-how and participants.

Beyond these similarities, the eloquent presentation of a threatened heritage in Timbuktu leads us to take note of the more imminent dangers in emerging countries. The situation is urgent in these territories, which strive not to highlight heritage, but simply to save it.

This observation reinforces the need to develop knowledge and consolidate exchanges between historical cities. Sharing experiences will enable alerting certain bodies which are able to provide assistance, sensitizing the world's population and improving individual actions. These efforts by a network of cities which are supported by international heritage organizations must constantly be reinforced in order to positively influence the thinking of heritage players.

With this in mind, all partners have committed to implementing a continuous exchange program between historical cities. The OWCH will present a proposal concerning this point during its next general assembly on November 22, 2013, in Oaxaca (Mexico).

Perspectivas

La gestión patrimonial, debido a las operaciones múltiples sobre los espacios urbanos, es un real desafío que difiere según las ciudades que se considere. Por los ejemplos desarrollados - y a pesar de su diversidad - se pueden identificar problemáticas comunes a determinados países desarrollados: sigue particularmente crucial el consenso por encontrar entre desarrollo urbano y gestión patrimonial. Esta gestión patrimonial tiene que evolucionar a medida que se transforma la propia ciudad, reinventando constantemente prácticas, saber-hacer y actores.

Pero más allá de estas similitudes, la presentación elocuente de un patrimonio amenazado en Tombuctú lleva a constatar peligros más imminentes dentro de los países en dificultad. La urgencia se sitúa dentro de estos territorios a los que les cuesta ya no poner en valor el patrimonio, sino simplemente salvaguardarlo.

Esta constatación refuerza la idea de la necesidad de desarrollar los conocimientos y consolidar los intercambios entre las ciudades históricas. El hecho de compartir las experiencias permitirá a avisar a determinados organismos susceptibles de aportar su apoyo, sensibilizar a la población mundial y a la vez mejorar los modos de hacer de cada uno. Este trabajo de red de ciudades, apoyado por organizaciones patrimoniales internacionales, tiene que ser reforzado constantemente con el objeto de nutrir las reflexiones de los actores del patrimonio.

Ee esta óptica el conjunto de los socios se ha comprometido a implementar un programa de intercambios permanentes entre ciudades históricas. El OVPM presentará una propuesta del mismo en el transcurso de su próxima Asamblea General el 22 de noviembre de 2013 en Oaxaca (Méjico).

Consultez tous les documents complets sur : www.ovpm.org
www.unesco.org
www.icomos.org

- Le rapport d'analyse et le cahier d'études de cas – octobre 2012
- Les actes de la rencontre villes & patrimoine qui s'est tenue à Lyon du 22 au 24 mai 2013 sur le thème *Mutation des villes et gestion du patrimoine : nouveaux acteurs ? nouvelles pratiques ?*

Villes historiques en développement : des clés pour comprendre et agir. Un recueil d'études de cas sur la conservation et la gestion des villes historiques

Le recueil d'études de cas se propose d'apporter une contribution au débat animé au niveau mondial par le Comité du patrimoine mondial, comme par les institutions ou ONG internationales, pour fournir des outils aux Etats, aux Maires responsables du développement de leurs villes, aux gestionnaires de biens du patrimoine mondial et plus largement des villes historiques. Il ambitionne aussi de valoriser les pratiques de terrain et de favoriser ainsi la coopération de ville à ville.

Consult the complete series of documents on: www.ovpm.org
www.unesco.org
www.icomos.org

- The analytical report and the case study notebook – October 2012
- The proceedings of the Cities and Heritage Meeting held in Lyon from May 22-24, 2013 on the topic *Changing Cities and Heritage Management: New Players? New Practices?*

Historic Cities in Development: Keys for Understanding and Action. A Compilation of Case Studies on the Conservation and Management of Historic Cities.

This compilation of case studies aims to contribute to the discussion which is led on a worldwide level by the World Heritage Committee, as well as by international institutions and non-governmental bodies, to provide tools to countries, to mayors who are responsible for developing their cities and to those who manage world heritage assets and, more generally, historical cities. The collection also aims to highlight practices from the field, thus promoting city-to-city cooperation.

Consulte todos los documentos completos en: www.ovpm.org
www.unesco.org
www.icomos.org

- El informe de análisis y el cuaderno de estudios de casos – octubre de 2012
- Los actos del encuentro ciudades & patrimonio que se ha celebrado en Lyon del 22 al 24 de mayo de 2013 sobre el tema *Mutación de las ciudades y gestión del patrimonio: ¿Nuevos actores? Nuevas prácticas?*

Ciudades históricas en desarrollo: claves para comprender y actuar. Una compilación de estudios de caso sobre la conservación y la gestión de ciudades históricas.

La compilación de estudios de casos pretende aportar una contribución al debate animado a nivel mundial por el Comité del Patrimonio Mundial, así como por las instituciones u ONG internacionales, para aportar herramientas a los Estados, a los Alcaldes responsables del desarrollo de sus ciudades, a los gestores de bienes del patrimonio mundial, y más ampliamente de las ciudades históricas. Pretende también valorizar las prácticas de campo, favoreciendo así la cooperación de ciudad a ciudad.

RECUEIL ÉTUDES DE CAS :

Phase / Phase / Fase 1 - 2008 / 2009 :

26 études de cas dans 24 villes et 19 pays / 26 case studies in 24 cities and 19 countries / 26 estudios de caso en 24 ciudades y 19 países

Phase / Phase / Fase 2 - 2010 / 2011 :

40 études de cas dans 34 villes et 25 pays / 40 case studies in 34 cities and 25 countries / 40 estudios de caso en 34 ciudades y 25 países

RENCONTRE VILLES & PATRIMOINE :

300 participants / 300 participants / 300 participantes
60 villes / 60 cities / 60 ciudades
30 pays / 30 countries / 30 países

